

# Dahbiyaan ngurru / Dhabiyaan buluuy

## Silent night

Words & music: Gruber & Mohr; Yuwaalaraay translation by John Brown, Laurence Dennis & \_John Giacon; Gamilaraay version adapted from a composition by Meg Leathart

### Gamilaraay

(Track 31; Vocals: Bernadette Duncan)

Dhabiyaan ngurru, giirr gaba ngurru

Ganu dhabiyaan, giirr dhuuraay

Milanda miya-dha, ngambaa, gaayndjuul\*

Gadhabal gaayndjuul, giirr binaal

Baabi-la, baabi-la gaayndjuul, baabi-la, baabi-la

\*On the CD Bernadette Duncan uses *gaayndjuul* for child. This is commonly used in Toomelah–Boggabilla. There are other Gamilaraay words for child, including *gaayli*.

Quiet night, very good night

Everything is light

Round that girl, mother, child

Very good child, well behaved

Sleep well, sleep well

### Yuwaalaraay

(Track 13; Vocals: Tracy Dodd)

Dhabiyaan buluuy, gabadhaa buluuy

Minyaminyagaa, giirr dhuuyaay

Nhama miyaya\*, guni, birralii

Gabadhaa birraliidjuul binaal

Maayu dhanduwiya, maayu dhanduwiya

\*originally translated and sung as *miyaydja*, \_now correctly translated as *miyaya*

Quiet night, very good night

All is peaceful, and very light

Round that girl, mother, child

Very good child, well behaved

Sleep well, sleep well

### Chords: F major, 3/4

Structure: Intro / verse 1 / verse 2 / outro

Intro: | F | C | F | F |

Verse: | F | F | F | F | C | C | F | F | Bb | Bb | F | F  
| Bb | B demin | F | F | C | C | D min | C# AUG | F  
| C | F | F | Outro: | F | C | F |